



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN
FRASA VERBA MODALITAS ALETIS, DINAMIK,
DAN EPISTEMIK PADA *THE UNIVERSAL
DECLARATION OF HUMAN RIGHTS***

SKRIPSI

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Tiara Dinda Maharani

4617070033

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS
BERBASIS TI**

**PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER**

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2021



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN
FRASA VERBA MODALITAS ALETIS, DINAMIK,
DAN EPISTEMIK PADA *THE UNIVERSAL
DECLARATION OF HUMAN RIGHTS***

SKRIPSI

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana Terapan
Politeknik

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Tiara Dinda Maharani

4617070033

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS
BERBASIS TI**

**PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA
JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2021



HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Tiara Dinda Maharani

NIM : 4617070033

Tanda Tangan :

Tanggal : 10 September 2021



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :

Nama : Tiara Dinda Maharani
NIM : 4617070033
Konsentrasi : Penerjemah Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Kualitas Terjemahan Frasa Verba Modalitas Aletis, Dinamik, dan Epistemik pada *The Universal Declaration of Human Rights*

Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada senin, 16 Agustus 2021 dan dinyatakan **LULUS**.

PEMBIMBING I : Dra. Siti Aisyah S., M.Hum.

PEMBIMBING II : Ince Dian Aprilyani Azir, S.S., M.A.

PENGUJI I : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.

PENGUJI II : Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd

PENGUJI III : Dra. Siti Aisyah S., M.Hum.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Depok, Agustus 2021

Disahkan oleh

Ketua Jurusan
Teknik Informatika dan Komputer

Kepala Konsentrasi Penerjemah
Bahasa Inggris

Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom.
NIP. 197802112009121003

Dr. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur peneliti panjatkan kepada Allah SWT, karena selalu ada menyertai penulis dalam setiap langkahnya dan atas berkat, serta rahmat-Nya skripsi ini dapat diselesaikan. Penulisan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan Program Studi Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Jurusan Teknik Informatika dan Komputer Politeknik Negeri Jakarta. Peneliti menyadari tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada saat ini sangatlah sulit bagi penulis. Oleh karena itu, penulis sampaikan terima kasih atas bantuan dan kerjasama yang telah diberikan antara lain kepada:

1. Ibu Endang Rina Setiawati dan Bapak Danang Santoso selaku orang tua penulis, Rico Panandista dan Yos Ricki Yanuar selaku kakak kandung dari penulis yang sudah mendoakan, memberi kasih sayang, mendukung, dan memberikan bantuan secara moril maupun materil yang tidak terbatas untuk penulis selama ini.
2. Dr. sc. Zainal Nur Arifin Dipl. Ing-HTL., M.T. selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta, beserta seluruh staf pengajar dan karyawan yang telah memberikan bekal ilmu pengetahuan selama menempuh pendidikan di Politeknik Negeri Jakarta khususnya Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris.
3. Mauldy Laya, S. Kom, M. Kom. selaku Kepala Jurusan Teknik Informatika dan Komputer.
4. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. selaku Kepala Program Studi Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris.
5. Dra. Siti Aisyah, M. Hum. dan Ince Dian Apriliyani Azir, S.S., M.A., selaku Dosen Pembimbing 1 dan 2 yang telah membantu dan memberikan bimbingan dalam penyusunan skripsi.
6. Naufal Wardana yang selalu mendukung dan membantu penulis dalam menyelesaikan skripsi.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7. Unique Putri Tami yang selalu bertahan menemani masa-masa sulit perkuliahan penulis sejak awal, membantu penulis mempelajari mata kuliah, hingga menjadi teman seperbimbingan dan memberikan banyak kesan yang membuat masa perkuliahan penulis menjadi berkesan.
8. Teman-teman PBI yang telah berjuang bersama sejak awal perkuliahan dan memberikan penulis banyak kenangan yang sangat berkesan.

Demikian, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa membalas segala kebaikan dari berbagai pihak yang diberikan pada penulis. Semoga skripsi ini bermanfaat untuk berbagai pihak yang berkepentingan, khususnya bagi pengembangan ilmu.

Tangerang Selatan, 24 Februari 2021

Tiara Dinda Maharani

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Tiara Dinda Maharani
NIM : 4617070033
Konsentrasi : Penerjemah Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Kualitas Terjemahan Frasa Verba Modalitas Aletis, Dinamik, dan Epistemik pada *The Universal Declaration of Human Rights*
Jenis Karya : Skripsi

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui PNJ untuk memberikan kepada Politeknik Negeri **Jakarta Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-exclusive Royalty Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

Analisis Kualitas Terjemahan Frasa Verba Modalitas Aletis, Dinamik, dan Epistemik pada *The Universal Declaration of Human Rights*

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan/ mengalihformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Tangerang Selatan

Pada tanggal : 10 September 2021

Yang Menyatakan

Tiara Dinda Maharani

*Karya Ilmiah: karya akhir, makalah nonseminar, laporan kerja praktik, laporan magang, karya profesi dan karya spesialis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumpulkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Penelitian ini mengkaji frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik beserta kualitas terjemahan pada teks terjemahan *The Universal Declaration of Human Rights*. Tujuan penelitian ini adalah untuk (1) mengidentifikasi dan mendeskripsikan modalitas aletis, dinamik, dan epistemik pada frasa verba, serta (2) menganalisis kualitas terjemahann frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik dari aspek keakuratan, keberterimaan, serta keterbacaan. Penelitian ini merupakan kajian di bidang penerjemahan yang menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data yang terdiri atas frasa verba modalitas aletis, dinamik, dan epistemik diperoleh melalui *purposive sampling*, *content analysis*, dan kuesioner. Berdasarkan hasil analisis frasa verba yang mengandung modalitas modalitas aletis, dinamik, dan epistemik berjumlah 60 data. **Pertama**, jenis modalitas yang muncul dalam fasa verba pada teks terjemahan *The Universal Declaration of Human Rights* didominasi oleh modalitas epistemik yaitu sejumlah 35 data (58%), modalitas aletis yaitu sejumlah 15 data (25%), dan modalitas dinamik yaitu sejumlah 10 data (17%). **Kedua**, dari 60 data penelitian, data yang termasuk kedalam kategori akurat berjumlah 57 data (95%) dan kurang akurat berjumlah 3 data (5%). **Ketiga**, data yang termasuk kedalam kategori berterima berjumlah 60 data (100%). **Keempat**, data yang memiliki tingkat keterbacaan tinggi berjumlah 60 data (100 %). **Kelima**, hasil akhir kualitas terjemahan frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik adalah **2,97** yang mengindikasikan hasil terjemahan sudah akurat, berterima di bahasa Indonesia, dan memiliki tingkat keterbacaan yang tinggi.

Kata kunci: frasa verba, modalitas aletis, dinamik, dan epistemik, kualitas terjemahan, *The Universal Declaration of Human Rights*.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

*This study examines verb phrases containing athletic, dynamic, and epistemic modalities along with the quality of translation in the translated text of The Universal Declaration of Human Rights. The aims of this study are (1) to identifying and describing the athletic, dynamic, and epistemic modalities of verb phrases, and (2) to analyzing the quality of the translation of verb phrases containing athletic, dynamic, and epistemic modalities in terms of accuracy, acceptability, and legibility. This research is a study in the field of translation that uses a qualitative descriptive method. Data consisting of athletic, dynamic, and epistemic modality verb phrases were obtained through purposive sampling, content analysis, and questionnaires. There are 60 data based on the results of the analysis of verb phrases containing the modalities of athletic, dynamic, and epistemic modalities. **First**, the type of modality that appears in the verb phrases in the text of the translation of The Universal Declaration of Human Rights is dominated by epistemic modality, which is 35 data (58%), aletic modality is 15 data (25%), and dynamic modality is 10 data (17 %). **Second**, from 60 research data, the data included in the accurate category amounted to 57 data (95%) and less accurate data amounted to 3 data (5%). **Third**, the data included in the acceptable category amounted to 60 data (100%). **Fourth**, the data that has a high readability level is 60 data (100%). **Fifth**, the final result of the quality of the translation of the verb which contains the modalities of athletic, dynamic, and epistemic is 2.97 which indicates that the translation is accurate, acceptable in Indonesian, and has a high level of legibility.*

Keywords: verb phrases, aletistic, dynamic, and epistemic modalities, translation quality, The Universal Declaration of Human Rights.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	II
ABSTRAK	VII
<i>ABSTRACT</i>	VIII
DAFTAR ISI.....	IX
DAFTAR TABEL	XII
DAFTAR GAMBAR.....	X
BAB I	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian.....	4
1.4 Manfaat Penelitian.....	4
1.4.1 Manfaat Teoritis	4
1.4.2 Manfaat Praktis	5
1.5 Batasan Penelitian	5
BAB II	6
TINJAUAN PUSTAKA	6
2.1 Frasa Verba.....	6
2.2 Modalitas	6
2.2.1 Modalitas Aletis	7
2.2.2 Modalitas Dinamik.....	7
2.2.3 Modalitas Epistemik	8
2.3 Teori Penerjemahan.....	9
2.4 Kualitas Penerjemahan	9
2.4.1 Keakuratan	10
2.4.2 Keberterimaan	10
2.4.3 Keterbacaan.....	10
2.5 Penelitian Terdahulu.....	11



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.6	Kerangka Berpikir	12
BAB III	.....	14
METODOLOGI PENELITIAN	.....	14
3.1	Jenis Penelitian	14
3.2	Lokasi Penelitian	14
3.3	Data dan Sumber Data	15
3.3.1	Data	15
3.3.2	Sumber Data	15
3.4	Sampel Penelitian	16
3.5	Teknik Pengumpulan Data	16
3.5.1	Analisis Dokumen (<i>Content Analysis</i>)	16
3.5.2	Kuesioner	17
3.6	Validitas Data	18
3.6.1	Triangulasi Sumber Data	18
3.6.2	Triangulasi Metode	19
3.7	Teknik Analisis Data	19
3.7.1	Analisis Domain	19
3.7.2	Analisis Taksonomi	20
3.7.3	Analisis Komponensial	21
3.7.4	Analisis Tema Budaya	22
BAB IV	.....	23
HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	.....	23
4.1	Hasil Penelitian	23
4.1.1	Frasa Verba Modalitas Aletis, Dinamik, dan Epistemik	23
4.1.2	Kualitas Terjemahan Frasa Verba Modalitas Aletis, Dinamik, dan Epistemik	26
4.1.3	Hasil Analisis Kualitas Terjemahan Frasa Verba Yang Mengandung Modalitas Aletis, Dinamik, dan Epistemik	36
4.2	Analisis Tema Budaya	37
4.3	Pembahasan	38



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.3.1	Pembahasan Temuan Penelitian 1: Modalitas Paling Dominan adalah Modalitas Aletis dan Epistemik	38
4.3.3	Pembahasan Temuan Penelitian 3: Kualitas Terjemahan dari Aspek Keberterimaan.....	39
4.3.4	Pembahasan Temuan Penelitian 4: Kualitas Terjemahan dari Aspek Keterbacaan	39
BAB V	.....	41
SIMPULAN DAN SARAN	.....	41
5.1	Simpulan.....	41
5.2	Saran.....	42
DAFTAR PUSTAKA	.....	44
RIWAYAT HIDUP	.....	46





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Skor Penilaian Keakuratan.....	17
Tabel 3.2 Skor Penilaian Keterbacaan	18
Tabel 3.3 Skor Penilaian Keberterimaan	18
Tabel 3.4 Contoh Analisis Domain.....	19
Tabel 3.5 Contoh Analisis Taksonomi.....	20
Tabel 3.6 Contoh Analisis Komponensial	21
Tabel 4.1 Modalitas Aletis, Dinamik, dan Epistemik	24
Tabel 4.2 Kategori Skor Penilaian Kualitas Terjemahan.....	27
Tabel 4.3 Tabulasi Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keakuratan.....	28
Tabel 4.4 Penilaian Kualitas Terjemahan Data Akurat.....	29
Tabel 4.5 Penilaian Kualitas Terjemahan Data Kurang Akurat.....	30
Tabel 4.6 Tabulasi Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keberterimaan.....	32
Tabel 4.7 Penilaian Kualitas Terjemahan Data Berterima.....	33
Tabel 4.8 Tabulasi Penilaian Kualitas Terjemahan Aspek Keterbacaan	34
Tabel 4.9 Penilaian Kualitas Terjemahan Data Tingkat Keterbacaan Tinggi	35
Tabel 4.10 Hasil Akhir Analisis Kualitas Terjemahan	36

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Kerangka Berpikir.....13





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Di dalam kehidupan manusia seringkali disebut dengan makhluk sosial, sebab pada hakekatnya manusia perlu menjalin hubungan interaksi dengan manusia lainnya. Salah satu bentuk interaksi yang dilakukan antar manusia adalah dengan cara berkomunikasi. Bahasa merupakan salah satu alat komunikasi yang umum digunakan oleh manusia. Namun, di dunia ini tidak hanya terdapat satu bahasa karena setiap negara memiliki bahasa yang berbeda, maka untuk menjalin interaksi dalam lingkup antar negara memerlukan bahasa Inggris atau lebih dikenal dengan bahasa internasional. Oleh sebab itu, negara yang tidak menggunakan bahasa Inggris sebagai bahasa ibu memerlukan pengalihbahasaan.

Penerjemahan merupakan kegiatan mengalihkan bahasa dari bahasa sumber (BSu) ke bahasa sasaran (BSa). Kegiatan mengalihbahasakan baik secara lisan maupun tulisan harus dapat dipastikan memiliki makna dan pesan yang sama sesuai dengan BSu. Menurut Machali (2009: 26) penerjemahan adalah kegiatan yang dapat membuktikan dengan jelas mengenai peranan bahasa dalam kehidupan sosial.

Dalam sebuah proses pengalihbahasaan dari bahasa sumber (BSu) sampai ke bahasa sasaran (BSa), harus dipastikan terdapat kualitas terjemahan yang baik, sehingga makna dan pesan dalam BSa dapat diterima dengan baik. Kualitas terjemahan ditentukan berdasarkan tiga aspek yakni keakuratan, keterbacaan, dan keberterimaan. Aspek – aspek ini berperan sangat penting dalam menentukan kualitas terjemahan sebab terjemahan yang baik memiliki tingkat keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan yang tinggi.

Berbagai macam teks sudah diterjemahkan salah satunya adalah teks deklarasi. Menurut KBBI, deklarasi adalah pernyataan ringkas dan jelas (tentang suatu hal). Misalnya dalam perjanjian internasional dikenal Deklarasi ASEAN yakni kesepakatan antar negara-negara di Asia Tenggara untuk melakukan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

kerjasama regional dalam bidang sosial, ekonomi, dan kebudayaan. Oleh karena itu, deklarasi mempunyai kepentingan yang tinggi, sehingga deklarasi perlu diterjemahkan dengan kualitas terjemahan yang baik. Selain itu, pada teks deklarasi seringkali ditemukan frasa verba yang termasuk jenis modalitas aletis, dinamik, dan epistemik seperti kata *wajib*, *perlu*, *dapat*, *boleh*, *seharusnya*. Frasa verba yang mengandung modalitas tersebut sangat umum terdapat pada teks deklarasi sebagai penjelasan dari hak dan kewajiban.

Salah satu teks deklarasi internasional adalah *The Universal Declaration of Human Rights* yang isinya mengenai hak-hak manusia. Deklarasi ini sangat penting, karena berperan sebagai pedoman untuk melakukan apa yang menjadi kewajiban dan mendapatkan sesuatu yang telah ditetapkan sebagai hak bagi setiap manusia. Oleh karena itu, penulis menyadari bahwa kualitas terjemahan yang baik sangat diperlukan dalam menerjemahkan deklarasi tersebut, terutama yang terkait dengan penelitian ini, yaitu terjemahan modalitas aletis, dinamik, dan epistemik, agar makna dan pesan moral dalam deklarasi tersebut dapat disampaikan dengan baik ke dalam BSa. Misalnya, pada teks tersebut terdapat kalimat “Education shall be free” yang diterjemahkan menjadi “Pendidikan harus gratis”. Berdasarkan terjemahan tersebut, frasa verba “*shall be*” yang mengandung modalitas memiliki makna suatu keharusan dan penting. Namun biasanya frasa verba “*shall be*” diterjemahkan “akan” ke dalam bahasa Indonesia. Oleh karena itu, frasa verba yang mengandung modalitas perlu diterjemahkan secara baik dan akurat agar tidak menimbulkan kesalahpahaman atau distorsi makna bagi pembaca. Adapun teori yang akan peneliti gunakan dalam penelitian ini sebagai parameter menentukan kualitas terjemahan adalah teori menurut Nababan dkk (2012:50) yang membagi kualitas terjemahan dilihat dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.

Terdapat beberapa penelitian terdahulu yang membahas mengenai modalitas salah satunya adalah Sri Octaviyanti dan Nurlela tahun 2019 membahas tentang “Analisis Modalitas Pada Teks Pidato Prabowo Soal Tampang Boyolali dan Masalah Ekonomi Kajian Linguistik Fungsional Sistematis” dan penelitian dari Edy Prihantoro, serta Dinda Rakhma Fitriani pada tahun 2015 yang membahas



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

“Modalitas Dalam Teks Berita Media *Online*”. Akan tetapi, dari beberapa penelitian tersebut tidak ada satupun yang membahas mengenai modalitas aletis, dinamik, dan epistemik pada teks *The Universal Declaration of Human Rights*. Terdapat juga penelitian terdahulu dari Arifah Tenny Romdhati yang membahas tentang ”Kajian Terjemahan Orientasi Modalitas Pada *Subtitle* Film *The Jungle Book* dengan Pendekatan Sistematis Fungsional” meskipun penelitian ini membahas mengenai kualitas terjemahan pada modalitas, namun pada penelitian ini tidak dibahas mengenai frasa verba yang mengandung modalitas. Oleh karena itu, peneliti akan membahas lebih lanjut terkait analisis kualitas terjemahan modalitas aletis, dinamik, dan epistemik pada *The Universal Declaration of Human Rights*.

1.2 Rumusan Masalah

Berdasarkan latar belakang di atas, maka rumusan masalah pada penelitian ini adalah:

1. Frasa verba apa saja yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik pada *The Universal Declaration of Human Rights*?
2. Bagaimana kualitas terjemahan frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik pada *The Universal Declaration of Human Rights* dari aspek keakuratan?
3. Bagaimana kualitas terjemahan frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik pada *The Universal Declaration of Human Rights* dari aspek keberterimaan?
4. Bagaimana kualitas terjemahan frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik pada *The Universal Declaration of Human Rights* dari aspek keterbacaan?



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Tujuan Penelitian

Berdasarkan rumusan masalah yang sudah peneliti tentukan, maka terdapat tujuan dari penelitian ini yaitu:

1. Mengidentifikasi dan mendeskripsikan modalitas aletis, dinamik, dan epistemik yang terdapat pada frasa verba dalam *The Universal Declaration of Human Rights*.
2. Mendeskripsikan kualitas terjemahan frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik pada *The Universal Declaration of Human Rights* ke dalam bahasa Indonesia dilihat dari aspek keakuratan.
3. Mendeskripsikan kualitas terjemahan frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik pada *The Universal Declaration of Human Rights* ke dalam bahasa Indonesia dilihat dari aspek keberterimaan.
4. Mendeskripsikan kualitas terjemahan frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik pada *The Universal Declaration of Human Rights* ke dalam bahasa Indonesia dilihat dari aspek keterbacaan.

1.4 Manfaat Penelitian

Berdasarkan dari tujuan penelitian di atas, peneliti mengharapkan agar hasil dari penelitian ini dapat memberikan kontribusi yang bermanfaat baik secara teoritis maupun praktis:

1.4.1 Manfaat Teoritis

Penelitian ini membantu mengidentifikasi dan menjadi referensi terkait frasa verba yang mengandung modalitas terutama modalitas aletis, dinamik, dan epistemik. Selanjutnya penelitian ini dapat memberikan pengetahuan dan menjadi gambaran mengenai kualitas terjemahan frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik yang dapat dilihat melalui aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4.2 Manfaat Praktis

1. Penelitian ini diharapkan dapat bermanfaat bagi penerjemah hukum atau legal, khususnya dalam menerjemahkan frasa verba yang mengandung modalitas.
2. Penelitian ini dapat menjadi acuan bagi para peneliti selanjutnya, terutama yang berkaitan dengan penerjemahan teks hukum.
3. Penelitian ini diharapkan dapat melengkapi penelitian sebelumnya terkait dengan penerjemahan frasa verba sehingga dapat menghasilkan terjemahan yang berkualitas.

1.5 Batasan Penelitian

Penelitian ini fokus dalam penilaian kualitas terjemahan yang dilihat dari aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan pada frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik dalam *The Universal Declaration of Human Rights* pada bahasa sumber. Dalam penelitian ini, frasa verba bahasa sumber yang terdapat pada teks deklarasi akan dikelompokan berdasarkan modalitas aletis, dinamik, dan epistemik.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

Pada bab ini dibahas simpulan dan saran. Simpulan menyajikan seluruh hasil temuan dan pembahasan mengenai objek penelitian, yaitu frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik, serta kualitas terjemahannya pada teks *The Universal Declaration of Human Rights*. Kemudian, pada bagian subbab saran menyajikan masukan peneliti untuk penerjemah maupun peneliti lain di bidang penerjemahan.

5.1 Simpulan

Berdasarkan hasil dan pembahasan mengenai frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik, serta kualitas terjemahan yang muncul pada teks *The Universal Declaration of Human Rights* dapat disimpulkan sebagai berikut:

1. Dari data yang telah dianalisis terdapat frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik. Dari data tersebut modalitas yang paling banyak ditemukan pada teks *The Universal Declaration of Human Rights* adalah modalitas epistemik dan aletis, sedangkan frasa verba yang mengandung modalitas dengan jumlah yang paling sedikit ditemukan adalah frasa verba yang mengandung modalitas dinamik.
2. Menurut hasil evaluasi penilaian kualitas terjemahan berdasarkan aspek keakuratan, frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik dalam teks *The Universal Declaration of Human Rights* dinilai akurat, karena sudah diterjemahkan dengan tepat ke dalam bahasa sasaran tanpa adanya distorsi makna.
3. Menurut hasil evaluasi penilaian kualitas terjemahan berdasarkan aspek keberterimaan, frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik dalam teks *The Universal Declaration of Human Rights* dinilai sudah berterima, karena sudah diterjemahkan sesuai dengan kaidah-kaidah, norma, dan budaya yang berlaku dalam bahasa sasaran.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4. Menurut hasil evaluasi penilaian kualitas terjemahan berdasarkan aspek keterbacaan, frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik dalam teks *The Universal Declaration of Human Rights* dinilai memiliki tingkat keterbacaan yang tinggi, karena terjemahan menggunakan kata-kata yang mudah dipahami oleh pembaca.
5. Berdasarkan rata-rata hasil akhir perhitungan kualitas terjemahan pada BAB IV, terjemahan semua frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik pada teks *The Universal Declaration of Human Rights* memiliki kualitas terjemahan yang baik. Artinya, secara keseluruhan terjemahan frasa verba yang mengandung modalitas aletis, dinamik, dan epistemik pada teks ini sudah akurat, berterima, serta memiliki tingkat keterbacaan yang tinggi.

5.2 Saran

Berdasarkan hasil analisis data dan simpulan penelitian, peneliti menyarankan beberapa hal sebagai berikut:

1. Bagi Penerjemah

Berdasarkan temuan dan simpulan penelitian ini, peneliti menemukan bahwa masih terdapat satu aspek yang perlu ditingkatkan agar terjemahan benar-benar berkualitas baik. Secara umum, peneliti menilai bahwa penerjemah sudah memiliki kemampuan dan kecakapan menerjemahkan dengan baik, namun penerjemah masih menghilangkan sedikit kata dan mengganti kata-kata tertentu yang dinilai kurang akurat, sehingga berpengaruh terhadap aspek keakuratan. Dengan kata lain, penerjemah harus berupaya menyampaikan pesan dalam bahasa sumber ke bahasa sasaran dengan jelas, terutama dalam menerjemahkan teks hukum tanpa mengesampingkan aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan, karena teks hukum bersifat mengikat pihak-pihak yang terkait.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2. Bagi Peneliti Lain

Peneliti selanjutnya diharapkan dapat melakukan penelitian tentang jenis modalitas berdasarkan teori pakar lain. Selain itu, peneliti lain juga dapat menambahkan analisis teknik penerjemahan frasa verba yang mengandung modalitas, sehingga menghasilkan cakupan yang lebih luas karena mengaitkan frasa verba yang mengandung modalitas dengan teknik penerjemahan.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Ahmadi, Yusep F. (2016). *Analisis Modalitas Tuturan Basuki Cahaya Purnama dalam Wacana Kalijodo*. Jurnal Gramatika - Kantor Bahasa, IV(2), 69-77.
- Al Muchtar, S. (2015). *Dasar Penelitian Kualitatif*. Bandung: Gelar Pustaka Mandiri.
- Alwi, Hasan. (1992). *Modalitas dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Kanisius.
- Bell, R. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. . New York: Longman Group UK Limited
- Catford, J. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Edy dan Fitriani, Dinda Rakhma. (2015). *Modalitas Dalam Teks Berita Media Online*. Depok: Universitas Gunadharma.
- H.B. Sutopo. (2002). *Pengantar Penelitian Kualitatif*. Surakarta : Universitas Sebelas Maret Press.
- Hartmann, R.R.K & F.C. Stork (1972) *Dictionary of Language and Linguistics*. Essex: Applied Science Publishers.
- Machali, R. (2009). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Kaifa.
- Musdolifah, Ari. (2018). *Keterangan Modalitas Dalam Berita "Alexis Yang Terus Exis" Pada Majalah Tempo Edisi 29 Januari – 4 Januari 2018*. Universitas Balikpapan.
- Nababan, M., Nuraeni, A., dan Sumardiono. (2012). "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan". *Kajian Linguistikdan Sastra, Vol. 24, No. 1, Juni 2012: 39-5*.
- Nitta, Yoshio. (2003). *Gendai Nihongo Bumpo 4: Modariti*. Tokyo: Kuroshio Shuppan.
- Palmer, F. R. (2001). *Mood and Modality (2nd edition)*. London: Longman.
- Ramlan. (1996). *Sintaksis*. Yokyakarta: Karyono
- Octaviyanti, Sri dan Nurlela. (2020). *Analisis Modalitas Pada Teks Pidato Prabowo Soal Tampang Boyolali dan Masalah Ekonomi Kajian Linguistik Fungsional Sistematis*. LWSA Conference Series 03.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Digital Library.

Sugiyono. (2016). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: PT Alfabet.

W.S., Hasanuddin. (2009). *Ensiklopedia Kebahasaan Indonesia*. Bandung: Angkasa.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

RIWAYAT HIDUP



Tiara Dinda Maharani lahir di Tangerang, 15 Juli 2000. Anak ketiga dari 3 bersaudara. Bertempat tinggal di Jl. Bulak Wangi Raya No. 5, Kedaung, Pamulang. Peneliti merupakan lulusan dari SDN Cinangka 04 pada tahun 2011, SMP Islamiyah Ciputat tahun 2014, dan SMA Negeri 1 Kota Tangerang Selatan tahun 2017. Saat ini peneliti merupakan mahasiswa D4 – Program Studi Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris Jurusan Teknik Informatika dan Komputer, Politeknik Negeri Jakarta.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No. Data	BSu	BSa	MODALITAS			Rater (1)			Rater (2)			Rater (3)		
			A	D	E	KA (3)	KB (2)	KT (1)	KA (3)	KB (2)	KT (1)	KA (3)	KB (2)	KT (1)
001/P3/A1	Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights <u>should be protected</u> by the rule of law,	Menimbang bahwa hak-hak asasi manusia <u>perlu dilindungi</u> oleh peraturan hukum supaya orang tidak akan terpaksa memilih pemberontakan sebagai usaha terakhir guna menentang kelaliman dan penindasan	v			3	3	3	3	3	2	3	3	3
002/P4/A2	Whereas it <u>is</u>	Menimbang bahwa	v			2	3	3	3	3	3	2	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	essential to promote the development of friendly relations between nations	pembangunan hubungan persahabatan antara negara-negara perlu digalakkan												
003/P9/A3	All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.	Semua orang dilahirkan merdeka dan mempunyai martabat dan hak-hak yang sama. Mereka dikaruniai akal dan hati nurani dan hendaknya bergaul satu sama lain dalam semangat persaudaraan.	v		3	3	3	3	3	2	3	3	3	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan sebagainya.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

004/P10/E1	Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.	Setiap orang berhak atas semua hak dan kebebasan-kebebasan yang tercantum di dalam Pernyataan ini tanpa perkecualian apapun, seperti ras, warna kulit, jenis kelamin, bahasa, agama, politik atau pendapat yang berlainan, asal mula kebangsaan atau kemasayarakatan, hak milik, kelahiran ataupun kedudukan lain.		v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
------------	---	---	--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

005/P11/E2	Everyone <u>has the right</u> to life, liberty and security of person.	Setiap orang <u>berhak</u> atas penghidupan, kebebasan dan keselamatan individu.				v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
006/P12/D1	No one <u>shall be held</u> in slavery or servitude;	Tidak seorang pun <u>boleh</u> diperbudak atau diperhambakan;				v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
007/P12/A4	slavery and the slave trade <u>shall be prohibited</u> in all their forms.	perbudakan dan perdagangan budak dalam bentuk apapun <u>mesti dilarang.</u>				v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

008/P13/D2	No one <u>shall be subjected</u> to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.	Tidak seorang pun <u>boleh</u> disiksa atau diperlakukan secara kejam, memperoleh perlakuan atau dihukum secara tidak manusiawi atau direndahkan martabatnya.	v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
009/P14/E3	Everyone <u>has the right</u> to recognition everywhere as a person before the law.	Setiap orang <u>berhak</u> atas pengakuan di depan hukum sebagai pribadi di mana saja ia berada.	v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

010/P15/E4	All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law.	Semua orang sama di depan hukum dan berhak atas perlindungan hukum yang sama tanpa diskriminasi			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3
011/P15/E5	All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination.	Semua berhak atas perlindungan yang sama terhadap setiap bentuk diskriminasi yang bertentangan dengan Pernyataan ini dan terhadap segala hasutan yang mengarah pada diskriminasi semacam			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan sebagainya.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		itu.														
012/P16/E6	Everyone <u>has the right</u> to an effective remedy by the competent national tribunals for acts violating the fundamental rights granted him by the constitution or by law.	Setiap orang <u>berhak</u> atas bantuan yang efektif dari pengadilan nasional yang kompeten untuk tindakan pelanggaran hak-hak dasar yang diberikan kepadanya oleh undang-undang dasar atau hukum			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
013/P17/D3	No one <u>shall be subjected</u> to arbitrary arrest, detention or exile.	Tak seorang pun <u>boleh ditangkap,</u> ditahan atau dibuang dengan sewenang-			v	1	3	3	3	3	3	3	2	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		wenang.														
014/P18/E7	Everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him.	Setiap orang, dalam persamaan yang penuh, berhak atas pengadilan yang adil dan terbuka oleh pengadilan yang bebas dan tidak memihak, dalam menetapkan hak dan kewajiban-kewajibannya serta dalam setiap tuntutan pidana yang dijatuhkan kepadanya.	v		3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
015/P19/A5	(1) Everyone	1. Setiap orang yang	v		3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	<p>charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence.</p>	<p>dituntut karena disangka melakukan suatu pelanggaran hukum dianggap tidak bersalah, sampai dibuktikan kesalahannya menurut hukum dalam suatu pengadilan yang terbuka, di mana dia memperoleh semua jaminan yang diperlukan untuk pembelaannya.</p>												
016/P20/D4	<p>(2) No one shall be held guilty of any</p>	<p>2. Tidak seorang pun boleh dipersalahkan</p>	v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan sebagainya.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	penal offence on account of any act or omission which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was committed.	melakukan pelanggaran hukum karena perbuatan atau kelalaian yang tidak merupakan suatu pelanggaran hukum menurut undang-undang nasional atau internasional, ketika perbuatan tersebut dilakukan.												
017/P21/D5	No one <u>shall be subjected</u> to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor	Tidak seorang pun <u>dapat</u> diganggu dengan sewenang-wenang urusan pribadinya, keluarganya, rumah-	v	1	3	3	3	3	3	3	1	3	3	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	to attacks upon his honour and reputation.	tangganya atau hubungan surat-menyuratnya, juga tak diperkenankan pelanggaran atas kehormatannya dan nama baiknya.													
018/P21/E8	Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.	Setiap orang berhak mendapat perlindungan hukum terhadap gangguan atau pelanggaran seperti itu.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
019/P22/E9	(1) Everyone has the right to freedom of	1. Setiap orang berhak atas			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	movement and residence within the borders of each state.	kebebasan bergerak dan berdiam di dalam batas-batas setiap negara.															
020/P23/E10	(2) Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.	2. Setiap orang berhak meninggalkan sesuatu negeri, termasuk negerinya sendiri, dan berhak kembali ke negerinya.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
021/P24/E11	(1) Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.	1. Setiap orang berhak mencari dan menikmati suaka di negeri lain untuk melindungi diri dari pengejaran.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan sebagainya.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

022/P26/E12	(1) Everyone has the right to a nationality.	1. Setiap orang berhak atas sesuatu kewarga-negaraan.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
023/P27/D6	(2) No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality.	2. Tidak seorang pun dengan semena-mena dapat dicabut kewarga-negaraannya atau ditolak haknya untuk mengganti kewarga-negaraan.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
024/P28/E13	(1) Men and women of full age, without any limitation due to	1. Pria dan wanita yang sudah dewasa, dengan tidak dibatasi			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	race, nationality or religion, <u>have the right</u> to marry and to found a family.	kebangsaan, kewarganegaraan atau agama, <u>berhak</u> untuk menikah dan untuk membentuk keluarga.																
025/P28/E14	They <u>are entitled to</u> equal rights as to marriage, <u>during</u> marriage and at its dissolution.	Mereka <u>mempunyai hak</u> yang sama dalam soal perkawinan, di dalam masa perkawinan dan pada saat perceraian.		v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
026/P29/D7	(2) Marriage <u>shall be entered</u> into only with the free and full consent of the	2. Perkawinan hanya <u>dapat dilaksanakan</u> berdasarkan pilihan bebas dan persetujuan		v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	intending spouses.	penuh oleh kedua mempelai.															
027/P30/E15	(3) The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.	3. Keluarga adalah kesatuan alamiah dan fundamental dari masyarakat dan berhak mendapat perlindungan dari masyarakat dan Negara.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
028/P31/E16	(1) Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.	1. Setiap orang berhak memiliki harta, baik sendiri maupun bersama-sama dengan orang lain.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan sebagainya.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

029/P32/D8	(2) No one <u>shall be</u> arbitrarily <u>deprived</u> of his property.	2. Tak seorang pun <u>boleh</u> <u>dirampas</u> hartanya dengan semena-mena.		v		3	3	3	3	3	3	3	3	3
030/P33/E17	Everyone <u>has the</u> <u>right</u> to freedom of thought, conscience and religion; this right <u>includes</u> freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion	Setiap orang <u>berhak</u> atas kebebasan pikiran, hati nurani dan agama; dalam hal ini termasuk kebebasan berganti agama atau kepercayaan, dan kebebasan untuk menyatakan agama atau kepercayaan dengan cara mengajarkannya,		v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	or belief in teaching, practice, worship and observance.	mempraktekkannya, melaksanakan ibadahnya dan mentaatinya, baik sendiri maupun bersama-sama dengan orang lain, di muka umum maupun sendiri.																	
031/P34/E18	Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive	Setiap orang berhak atas kebebasan mempunyai dan mengeluarkan pendapat; dalam hak ini termasuk kebebasan memiliki pendapat tanpa			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.	gangguan, dan untuk mencari, menerima dan menyampaikan informasi dan buah pikiran melalui media apa saja dan dengan tidak memandang batas-batas (wilayah).													
032/P35/E19	(1) Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and association.	1. Setiap orang mempunyai hak atas kebebasan berkumpul dan berserikat secara damai.		v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
033/P36/D9	(2) No one may be compelled to belong	2. Tidak seorang pun boleh dipaksa untuk		v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	to an association.	memasuki sesuatu perkumpulan.																
034/P37/E20	(1) Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives.	1. Setiap orang berhak turut serta dalam pemerintahan negerinya, secara langsung atau melalui wakil-wakil yang dipilih dengan bebas.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
035/P38/E21	(2) Everyone has the right of equal access to public service in his country.	2. Setiap orang berhak atas kesempatan yang sama untuk diangkat dalam jabatan pemerintahan negerinya.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

036/P39/A6	(3) The will of the people shall be the basis of the authority of government;	3. Kehendak rakyat harus menjadi dasar kekuasaan pemerintah	v			3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
037/P39/A7	this will shall be expressed in periodic and genuine elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret vote or by equivalent free voting procedures.	kehendak ini harus dinyatakan dalam pemilihan umum yang dilaksanakan secara berkala dan jujur dan yang dilakukan menurut hak pilih yang bersifat umum dan yang tidak membeda-bedakan, dan dengan	v			3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<p>pemungutan suara yang rahasia ataupun menurut cara-cara lain yang menjamin kebebasan memberikan suara.</p>															
038/P40/E22	<p>Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to realization, through international effort and international co-operation and in accordance with the organization and</p>	<p>Setiap orang, sebagai anggota masyarakat, berhak atas jaminan sosial dan berhak melaksanakan dengan perantaraan usaha-usaha nasional dan kerjasama internasional, dan sesuai dengan organisasi serta</p>	v	3, 3	3, 3	,	,	,	,	,	,	,	,	,	,	,	,
						3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
						3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	resources of each State, of the economic, social and cultural rights indispensable for his dignity and the free development of his personality.	sumber-sumber kekayaan dari setiap Negara, hak-hak ekonomi, sosial dan kebudayaan yang sangat diperlukan untuk martabat dan pertumbuhan bebas pribadinya.																
039/P41/E23	(1) Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment.	Setiap orang berhak atas pekerjaan, berhak dengan bebas memilih pekerjaan, berhak atas syarat-syarat perburuhan yang adil serta baik, dan berhak atas perlindungan dari			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		pengangguran.															
040/P42/E24	(2) Everyone, without any discrimination, has the right to equal pay for equal work.	2. Setiap orang, tanpa diskriminasi, berhak atas pengupahan yang sama untuk pekerjaan yang sama.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
041/P43/E25	(3) Everyone who works has the right to just and favourable remuneration ensuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if	3. Setiap orang yang melakukan pekerjaan berhak atas pengupahan yang adil dan baik yang menjamin kehidupannya dan keluarganya, suatu kehidupan yang pantas untuk manusia			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan sebagainya.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	necessary, by other means of social protection.	yang bermartabat, dan jika perlu ditambah dengan perlindungan sosial lainnya.																
042/P44/E26	(4) Everyone <u>has the right</u> to form and to join trade unions for the protection of his interests.	4. Setiap orang <u>berhak</u> mendirikan dan memasuki serikat-serikat pekerja untuk melindungi kepentingannya.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
043/P45/E27	Everyone <u>has the right</u> to rest and leisure, including reasonable limitation	Setiap orang <u>berhak</u> atas istirahat dan liburan, termasuk pembatasan-			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan sebagainya.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	of working hours and periodic holidays with pay.	pembatasan jam kerja yang layak dan hari libur berkala, dengan menerima upah.																
044/P46/E28	(1) Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services	1. Setiap orang berhak atas taraf hidup yang menjamin kesehatan dan kesejahteraan untuk dirinya dan keluarganya, termasuk pangan, pakaian, perumahan dan perawatan kesehatannya serta pelayanan sosial yang diperlukan			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

045/P46/E29	Everyone <u>has the right</u> to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.	Setiap orang <u>berhak</u> atas jaminan pada saat menganggur, menderita sakit, cacat, menjadi janda, mencapai usia lanjut atau mengalami kekurangan mata pencarian yang lain karena keadaan yang berada di luar kekuasaannya.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3
046/P47/E30	(2) Motherhood and childhood <u>are entitled</u> to special care and assistance. All children, whether	Para ibu dan anak-anak <u>berhak</u> mendapat perawatan dan bantuan istimewa. Semua anak, baik			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan sebagainya.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.	yang dilahirkan di dalam maupun di luar perkawinan, harus mendapat perlindungan sosial yang sama.															
047/P48/E31	(1) Everyone has the right to education.	1. Setiap orang berhak mendapat pendidikan.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
048/P48/A8	Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages.	Pendidikan harus gratis, setidaknya tidaknya untuk tingkat sekolah rendah dan pendidikan dasar.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
					v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

049/P48/A9	Elementary education <u>shall be</u> compulsory.	Pendidikan rendah <u>harus</u> diwajibkan.															
050/P48/A10	Technical and professional education <u>shall be made</u> generally available	Pendidikan teknik dan jurusan secara umum <u>harus</u> terbuka <u>bagi</u> semua orang,	v			3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
051/P48/A11	higher education <u>shall be</u> equally accessible to all on the basis of merit.	pengajaran tinggi <u>harus</u> secara adil dapat diakses oleh semua orang, berdasarkan kepantasan.	v			3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
052/P49/A12	(2) Education <u>shall</u>	2. Pendidikan <u>harus</u>	v			3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms.	ditujukan ke arah perkembangan pribadi yang seluas-luasnya serta memperkokoh rasa penghargaan terhadap hak-hak manusia dan kebebasan asasi.																
053/P50/A13	It shall promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups, and shall further the activities of the United Nations for	Pendidikan harus menggalakkan saling pengertian, toleransi dan persahabatan di antara semua bangsa, kelompok ras maupun agama, serta harus memajukan kegiatan Perserikatan Bangsa-	v		3, 3	3, 3	3, 3	3,3	3,3	3,3	3,3	3,3	3,3	3,3	3,3	3,3	3,3	3,3





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	the maintenance of peace.	Bangsa dalam memelihara perdamaian.																
054/P51/E32	(3) Parents <u>have a prior right to</u> choose the kind of education that shall be given to their children.	3. Orang-tua <u>mempunyai hak utama</u> untuk memilih jenis pendidikan yang akan diberikan kepada anak-anak mereka.			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
055/P52/E33	(1) Everyone <u>has the right</u> freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share	1. Setiap orang <u>berhak</u> untuk turut serta dengan bebas dalam kehidupan kebudayaan masyarakat, untuk			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, dan karya tulis lainnya.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	in scientific advancement and its benefits.	mencapai kenikmatan kesenian dan berbagi dalam kemajuan ilmu pengetahuan dan manfaatnya.																
056/P53/E34	(2) Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.	2. Setiap orang berhak untuk memperoleh perlindungan atas kepentingan-kepentingan moral dan material yang diperoleh sebagai hasil dari sesuatu produksi ilmiah, kesusasteraan atau kesenian yang			v	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan sebagainya.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		diciptakannya.															
057/P54/E35	Everyone is entitled to a social and international order in which the rights and freedoms set forth in this Declaration can be fully realized.	Setiap orang berhak atas suatu tatanan sosial dan internasional di mana hak-hak dan kebebasan-kebebasan yang termaktub di dalam Pernyataan ini dapat dilaksanakan sepenuhnya.	v		3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
058/P55/A14	(1) Everyone has duties to the community in which	1. Setiap orang mempunyai kewajiban terhadap	v		3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	alone the free and full development of his personality is possible.	masyarakat tempat satu-satunya di mana ia memperoleh kesempatan untuk mengembangkan pribadinya dengan penuh dan leluasa.																
059/P56/A15	everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just	setiap orang harus tunduk hanya pada pembatasan-pembatasan yang ditetapkan oleh undang-undang dengan maksud semata-mata untuk menjamin pengakuan serta penghormatan yang layak terhadap	v		3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.	hak-hak dan kebebasan-kebebasan orang lain, dan untuk memenuhi syarat-syarat yang adil dalam hal kesusilaan, ketertiban dan kesejahteraan umum dalam suatu masyarakat yang demokratis.													
060/P58/D10	Nothing in this Declaration <u>may be interpreted</u> as implying for any State, group or person any right to	Tidak satu pun di dalam Pernyataan ini <u>boleh ditafsirkan</u> memberikan sesuatu Negara, kelompok ataupun seseorang,	v		3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penerjemahan, dan penyusunan referensi
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apa pun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein.	hak untuk terlibat di dalam kegiatan apa pun atau melakukan perbuatan yang bertujuan untuk merusak hak-hak dan kebebasan-kebebasan yang mana pun yang termaktub di dalam Pernyataan ini.																		
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

